



Deutsche Sektion

105. Monatsblatt

der Deutschen Schule Taipei - Deutsche Sektion der Taipei European School -
29. Januar 2021



Jahr der Ratte - 鼠年 - Year of the Rat

Neujahrs-Kunstwerk von Kindergartenkindern der Deutschen Schule Taipei

台北德國學校學生新年作品

New Year Art Work by Kindergarten Children of the German School Taipei

.....

Inhaltsverzeichnis - 目錄 - Index

Ein Wort der Redaktion	S. 2
Nachrichten aus der Schulleitung	S. 3
Vorstandsbericht	S. 6
Kindergarten	S. 10
Grundschule	S. 15
Sekundarschule	S. 19
Schule Allgemein	S. 34
Elternbeirat	S. 36
Bild des Monats	S. 40
主編的話	第2頁
校長的話	第3頁
理事會報告	第6頁
幼稚園	第10頁
小學部	第15頁
中學部	第19頁
一般校務	第34頁
家長會新訊	第36頁
本月映像	第40頁
Editor's Note	P. 2
Message from the School Head	P. 3
Report of the Vorstand	P. 6
Kindergarten	P. 10
Primary School	P. 15
Secondary School	P. 19
School in General	P. 34
Parents Council	P. 36
Photo of the Month	P. 40

Ein Wort der Redaktion – 主編的話 – Editor's Note

Liebe Leserinnen und Leser,

dass Schüler*innen aktiv gestalten, ist eines der Prinzipien unseres Unterrichts - und diesmal spiegelt sich das besonders im Monatsblatt: Erlebnisberichte, Lerntipps und ein philosophisches Märchen gibt es heute von unseren jungen Redakteur*innen.

Die nächste Ausgabe des Monatsblatts erscheint am Freitag, dem 26. Februar 2021. Redaktionsschluss ist am Montag, dem 22. Februar 2021, um 9:00 Uhr. Einsendungen für das Monatsblatt richten Sie bitte an unsere Schul-Mailadresse: sekretariat@deutscheschuletaipei.de.

親愛的讀者,

本校教學原則之一即是讓學生積極創造事物，這風氣也特別體現在本期月刊上。內容包括經驗報告、學習心得和想像力豐富的哲理童話。下期月刊將於2021年2月26日週五發行，截稿日為2月22日週一上午9時。歡迎有興趣的讀者把文章作品投稿至學校電子郵件信箱：sekretariat@deutscheschuletaipei.de，謝謝！

Dear Readers,

Providing students the opportunity to actively create is one of the principles of our teaching. It is truly reflected in this edition: Enjoy the reports, the studying advice and a philosophical fairy tale from our young editors!

The next edition of our monthly newsletter will be published on Friday, the 26th of February 2021. Please pass on your articles to our school address: sekretariat@deutscheschuletaipei.de before Monday 22nd of February 9:00 am. Thank you!

Mit herzlichen Grüßen - 謹致真摯的祝福 - With warm regards

Roland Heinmüller – 漢米勒

Nachrichten aus der Schulleitung

校長的話

Message from the School Head

Liebe Eltern, liebe Schüler, liebe Freunde unserer Schule,

Als ich Juliens Märchen vom gutherzigen König las, in dem es um den Wert von Konflikten für das Funktionieren einer Gemeinschaft geht, konnte ich nicht anders, als an unsere Schule zu denken. Schüler, Lehrer, Eltern, Schulleitung, Vorstand, deutsche Behörden, TES und andere Sektionen - es gibt so viele Verwerfungslinien, dass kleinere Beben ab und zu unvermeidlich sind.



Aber ich hoffe, Sie werden keinen Streit mit mir suchen, wenn ich sage, dass wir eine Phase der relativen Harmonie durchlaufen. Alle Parteien sind miteinander im Gespräch und zusammen treiben wir unsere gemeinsamen Projekte voran, seien es einmalige Ereignisse wie die Weihnachtsfeier oder längerfristige Entwicklungen wie die Digitalisierung, das GIB und vieles, vieles anderes.

Eines dieser Projekte ist das neue Leitbild für die Deutsche Sektion, das von einem Team entwickelt wird, in dem alle Interessengruppen der Schule vertreten sind. Die Arbeit in dieser gemischten Gruppe war produktiv und hat Spaß gemacht. Wir waren uns alle einig, dass "Demokratie" Teil unseres Leitbildes sein muss - und da haben Sie es: Wir wollen es kompliziert.

Solange wir den Respekt füreinander und für die Regeln, die wir vereinbart haben, bewahren, ist daran aber nichts auszusetzen. Die Demokratie mit all ihren Querelen mag manchmal chaotisch und ineffizient erscheinen, aber es zeigt sich, dass nichts anderes gleichzeitig so stabil und so innovativ sein kann.

Mit freundlichen Grüßen

Roland Heinmüller

親愛的家長、學生以及校友們，

當我讀到學生Julien寫作的童話《善良的國王》，講到衝突對社會運行的價值時，我不禁聯想到我們的學校。學生、老師、家長、校長、理事會、德國政府、TES等各個部門機構之間存在許多錯綜複雜的斷層，在所難免地會偶爾產生摩擦和小型地震。

但我認為，大家目前正處於相對和諧融洽的關係與階段，相信您也會贊同。各方互相密切交流，一起穩定促進校務不少共同工作項目，無論是一次性的活動，例如最近的聖誕晚會，還是較長期的發展，如數位化學習、GIB課程與認證等等許多其他計畫。

其中之一是德國部的新理念宗旨，該聲明交由校內各個權益相關代表們所組成的工作團隊擬定。這個多元的工作團隊效率很高且合作融洽。大家均認為"民主"是本校使命和願景相當重要的元素之一，可想而知，我們願意且選擇複雜化的決策過程。

只要我們保持對彼此，以及共有規則的尊重，這沒有什麼不對。看似爭吵不休的民主有時可能會顯得雜亂無章、效率低下，但事實通常證明，沒有其他管理制度可同時具備穩定性和創新性。

校長漢米勒 敬上

Dear parents, dear students, dear friends of our school,

When I read Julien's fairy tale of the kind-hearted king, which is about the value of conflict for the functioning of a society, I could not help but think of our school. Students, teachers, parents, leadership, Vorstand, German government, TES and other sections - there are so many fault lines that minor quakes every now and then are inevitable.

But I hope you will not disagree with me when I say that we are going through a phase of relative harmony. All the parties are on talking terms with each other and together we are steadily driving forward our shared projects, be it one-time events like the recent Christmas party or longer-term developments like digitalization, the GIB and many many more.

One of these projects is the new mission statement for the German Section, which is being developed by a group in which all stakeholders of the school are represented. Work in that mixed group has been productive and fun. We all agreed that "democracy" had to be part of our mission and vision - and there you have it: we choose to be complicated.

As long as we maintain respect for each other and for the rules we have agreed, there is nothing wrong with that. Democracy with all its quarreling may sometimes seem messy and inefficient, but it turns out that nothing else can be quite as stable and innovative at the same time.

With warmest regards,

Roland Heinmüller

Liebe Eltern, liebe Schüler, liebe Freunde unserer Schule,

wir hoffen, Sie und Ihre Kinder sind wieder gut in die Schule und auch in 2021 gestartet. Hoffentlich konnten Sie in den Winter-/Weihnachtsferien neue Kraft tanken und die Feiertage im Kreise Ihrer Familie genießen. In diesem Zusammenhang noch einmal unseren herzlichen Dank an den Elternbeirat sowie die beteiligten Lehrer und Schüler für die Organisation der Weihnachtsfeier – eine wirklich gelungene Veranstaltung hinter der viele Mühen steckten.

Wir alle erhoffen uns natürlich vom neuen Jahr, dass Taiwan die Pandemie weiterhin so hervorragend im Griff hat und gleichzeitig sich die Situation weltweit kontinuierlich verbessert. Da die wenigsten von Ihnen nach Deutschland oder in andere Länder fliegen konnten, wünschen wir auch Ihren Familien dort nur das Allerbeste und dass sie sich bald wieder auch physisch treffen können.

Im Vorstand geht es auf die Vorbereitung des AGMs zu, das voraussichtlich in der zweiten Aprilhälfte stattfinden wird. Der genaue Termin wird Ihnen zeitnah bekanntgegeben. Wie angekündigt wollen wir Ihnen heute auch ein weiteres Ressort vorstellen: Kommunikation, das von Alex Hirschle geleitet wird, Stellvertreterin ist Franziska Rothamel:

- Verantwortet die Öffentlichkeitsarbeit des Vereins.
- Verfasst externe Kommunikation wie zum Beispiel die Schreiben im Rahmen des Monatsblatts.
- Das Ressort soll frühzeitig in die externe Kommunikation und für die Kommunikation relevante Themen der Deutschen Schule Taipeh eingebunden werden.
- Reagiert auf Elternanfragen an den Vorstand wie zum Beispiel beim Erstkontakt.
- Stellt Kommunikation und Information zu potenziellen neuen Mitgliedern sicher.
- Organisiert die Sichtbarkeit des Vorstands.

Abschließend wie immer der Hinweis, dass wir jeweils vor den Vorstandssitzungen für eine Stunde – auch ohne Voranmeldungen – für Fragen oder Hinweise persönlich zur Verfügung

stehen. Bitte beachten Sie, dass die Sprechstunde am Montag, dem 1. Februar aufgrund der Corona-Restriktionen einmal ausfällt. Fall Sie Anliegen haben, können Sie uns natürlich gerne jederzeit per Mail (vorstand@deutscheschuletaipei.de) kontaktieren.

Wir freuen uns auf einen regen Austausch und weiterhin eine gute Zusammenarbeit!

Wir wünschen Ihnen auch schöne Feiertage zum Chinese New Year!

Mit freundlichen Grüßen

Ihr Vorstand

親愛的學生，親愛的家長，親愛的老師和學校協會成員，大家好：

希望您和孩子返校順利，且歡喜地邁入2021新年。我們相信大家也於寒假與聖誕假期休息充電，與家人們享受溫暖的時光。於此，我們亦想向家長會以及所有參與聖誕晚會的師生們表達深深感謝。這場成功圓滿的活動背後，大家肯定付出不少心力。

當然，新的一年裡，大家還是期待台灣能夠繼續模範般地控制住疫情，同時祈禱全世界的疫情不斷改善。想必很少有人能夠飛到德國或其他國家，故我們也祝福您在遠方的家人平安健康，並很快能夠再次相見。

理事會正在籌備年度會員大會，預期在4月下旬舉行。具體日期會適時公佈。按照前期報導，今天介紹本會另一個部門：公關部，由Alex Hirschle先生負責，副主委是Franziska Rothamel女士。

- 負責協調理事會的公共關係
- 撰寫月刊報上的報導等對外通訊資料
- 及時參與本會的對外交流和跟台北德國學校相關的話題
- 回應家長向本會的諮詢，例如初次聯繫
- 確保與未來的新會員進行有效溝通，並提供學校重要消息
- 提升本會知名度

再次提醒各位，每月理事會會議前一小時，不必提前預約，我們都十分樂意回答您的問題或者聆聽您提出寶貴意見。另請注意，由於校內採取更嚴格的防疫措施限制，2月1日星期一的會談時間已經取消。如果您有任何疑慮，歡迎通過電子郵件（vorstand@deutscheschuletaipei.de）與我們聯繫。

期待能與大家持續交流且合作愉快! 也祝福您闔家新春愉快!

台北德國學校理事會 敬上

Dear parents, dear students, dear friends of our school,

We hope that you and your children have had a good start to school and also to 2021. Hopefully you were able to recharge your batteries during the winter/Christmas break and enjoy the holidays with your family. In this context, we would once again like to thank the Parents Council and the teachers and students involved for organizing the Christmas party - a really successful event which a lot of effort went into.

Of course, we all hope for the new year that Taiwan will continue to have such an excellent grip on the pandemic and at the same time that the situation worldwide will improve continuously. Since very few of you were able to fly to Germany or other countries, we also wish your families there only the very best and that you will soon be able to meet again in person.

The Vorstand is preparing for the AGM, which will probably take place in the second half of April. The exact date will be announced to you in due course. As announced, we also want to introduce another department to you today: Communications, which is headed by Mr. Alex Hirschle, deputy is Ms. Franziska Rothamel:

- Responsible for the public relations of the school association.
- Writes external communications such as the letters in the Monatsblatt.
- The department should be involved in external communication and issues relevant to the communication of the Deutsche Schule Taipei at an early stage.
- Responds to parent inquiries to the Vorstand such as initial contact.
- Ensures communication and information to potential new members.
- Organizes the visibility of the Vorstand.

Finally, as always, please note that we are available in person for an hour before each Vorstand meeting - even without advance notice - for questions or comments. Please note, however, that the consultation hour will be cancelled on Monday February 1st due to Corona restrictions. In case you have further concerns, please feel free to contact us by email (vorstand@deutscheschuletaipei.de) at any time.

We look forward to a lively exchange and continued good cooperation!

We also wish you happy Chinese New Year holidays!

With kind regards

Your Vorstand



Ausflug nach Yingge – 鶯歌一遊 – Field Trip to Yingge

Karsten Schumacher & Veronika Pfannkuch

Am Mittwoch, dem 20.1. 2021, unternahm die Flex-0 ihren ersten Ausflug. Endlich war es wärmer geworden. Die Sonne schien den ganzen Tag. Da macht jeder Ausflug noch viel mehr Spaß. Nach einer einstündigen Busfahrt kamen wir in der Töpferwerkstatt in Yigge an. Dort durften die Kinder mit Mosaiksteinen einen Bilderrahmen verzieren. Später hat jedes Kind selber auf einer Töpferscheibe eine Schale, einen Becher, einen Teller oder eine Vase fabrizieren dürfen. Am Ende noch ein paar Muster einritzen und ein paar Schlingen, Punkte, Schnecken etc. aus Ton darauf befestigen und schon war das Kunstwerk fertig! Nun müssen wir noch etwa zwei Monate warten, bis die Kunstwerke luftgetrocknet, lackiert und im Ofen gebrannt werden. Wir freuen uns schon auf die tollen Ergebnisse!

Im Anschluss an unseren Besuch waren wir noch in dem nahegelegenen Porzellan-Museum. Dort haben wir viel Zeit auf einem schönen Spielplatz verbracht.



2021年1月20日週三這天，Flex0終於又可出遊。天氣變得溫暖，整天艷陽高照，讓郊遊更加有趣。經過一個小時的車程，我們來到鶯歌玩陶教室。在那裡，小朋友們用馬賽克小磚塊裝飾畫框。此外，每個人也可以在陶輪上製做碗、杯子、盤子或者花瓶。最後大家還雕刻上各式圖案，並黏貼用泥巴做的圈圈、點點、蝸牛等裝飾，精美的藝術作品大功告成！從現在算起，我們還得再等兩個月左右的時間，等作品風乾、上漆、入窯燒製。大家已經迫不及待想見到完美的成品！參觀完工作坊後，我們造訪附近的陶瓷博物館。在館園內美麗的遊戲區裡，我們共度美好、開心的時光。

On Wednesday, 20th of January 2021, the Flex 0 made its first trip. Finally, it had become warmer. The sun was shining the whole day. That makes every outing that much more fun. After a one-hour bus ride, we arrived at the pottery workshop in Yingge. There the children were allowed to decorate a picture frame with mosaic stones. Later, each child could make a bowl, a cup, a plate, or a vase on a potter's wheel. At the end, they carved a few patterns and attached a few loops, dots, snails, etc. of clay to it and the work of art was finished! Now we have to wait about two more months for the artwork to be air dried, painted and fired in the kiln. We are already looking forward to the great results!

After our visit, we went to the nearby porcelain museum. There we spent a lot of time on a beautiful playground.



Ein neues Jahr beginnt - 新年新氣象 - A New Year Begins

Veronika Pfannkuch

Mit einem schönen Auftakt hat das neue Jahr bei uns begonnen: die Eltern, unter Corona-Beschränkungen jeweils nur 1 Elternteil, kamen zum gemeinsamen Neujahrsfrühstück am 22. Januar in den Kindergarten.

Man spürte an diesem Morgen, wie wichtig Austausch und Begegnung sind und wie sich dadurch gegenseitiges Verständnis und das Knüpfen von Kontakten entwickeln können.

Besonders im Kindergarten ist der kontinuierliche und intensive Kontakt mit den Eltern so wichtig, da die Kinder, anders als später in der Schule, noch nicht von ihrem Tag im ausreichenden Maße zuhause erzählen können.

Ein Highlight in allen Gruppen waren die vielen Köstlichkeiten, mit denen die Eltern zu einem besonders leckeren Frühstück beitrugen - herzlichen Dank dafür!

Der Beginn eines neuen Jahres ist oft auch der Zeitpunkt, an dem neu überlegt und geplant wird : so auch im Kindergarten!

In Zukunft wollen wir regelmäßig kleine Wanderungen oder Spaziergänge in die nähere Umgebung machen, so unseren „Horizont“ erweitern und lernen, was es „da draußen um uns herum“ zu entdecken gibt.

Viel Neues gibt es auch von der Deutschförderung im Kindergarten zu berichten: mit Versen, Reimen und selbst gesungenen und aufgenommenen Liedern gestalten die DaZ-Kräfte mit viel Fantasie und Engagement den Sprachunterricht so, dass es eine Menge Spaß macht und das Lernen fast von selber geschieht...Darüber wird es auch in den nächsten Wochen einiges zu berichten geben.

新的一年，也代表一個美好的開始。1月22日，在疫情的限制下，我們邀請每個家庭派1位家長來幼稚園參加新年早餐會。這個活動上，大家感受到交流和面對面的互動的重要性，因為如此才能夠促進相互的了解和建立彼此緊密的聯繫。尤其是在幼稚園裡，與家長維持頻繁的接觸是非常有必要性，因為孩子們並不像小學生那樣，能夠在家充分且確實地描述在班上整天的活動與經驗。在各班教室裡最吸睛的是家長們提供的許多美食，當作可口營養的早餐，非常感謝你們！

新年伊始，往往也是重新思考和規劃的時候，對本園也是如此！今後，我們還想時常舉辦小型的郊遊活動，或者在學校附近散步，以利拓寬孩子的"視野"，了解身邊還有什麼可以發現的人事物。

關於幼稚園的德語輔導課，也有很多新訊值得報導：詩句、韻律、自彈自唱和錄製的歌曲，DaZ的老師團隊投注大量的想像力和資源來設計語言輔導課程，使其內容非常有趣，讓學習語言幾乎有了自發性。接下來的幾週，我們將會發表更多相關報導。

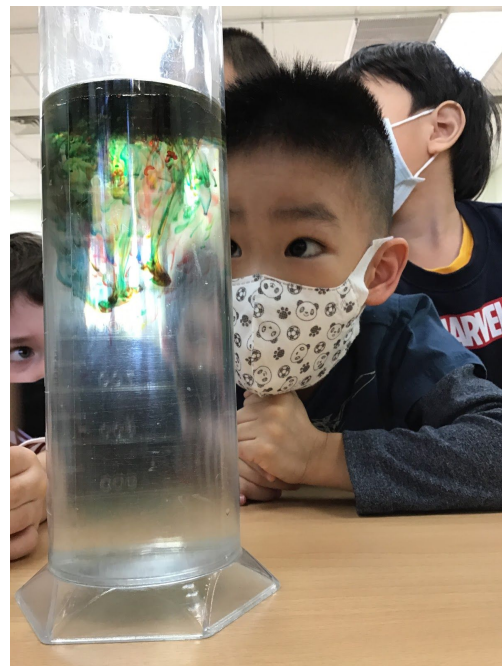


The new year began with a nice start for us: the parents (under Corona restrictions only 1 parent at a time) came to the kindergarten for a joint New Year's breakfast on January 22nd. One felt this morning how important exchange and meeting are and how through this mutual understanding and establishing contacts can grow.

Especially in the kindergarten, the continuous and intensive contact with the parents is so beneficial, because the children, unlike later in school, cannot yet talk enough about their day when they come home. A highlight in all groups were the many delicacies with which the parents contributed to an especially delicious breakfast - thank you very much for that!

The beginning of a new year is often also the time to rethink and plan: same for us in the kindergarten! In the future, we want to regularly go on short hikes or walks in the surrounding area, thus broadening our "horizons" and learning what there is to discover "out there around us".

There is also a lot of news to report about the German language support in the kindergarten: with verses, rhymes, and self-sung and recorded songs, the DaZ staff design the language lessons with a lot of imagination and commitment so that it is a lot of fun and learning almost happens by itself. There will also be a lot to report about this in the coming weeks.



Die Klasse 2 erzählt vom Wintersporttag in der Taipei Arena

二年級之小巨蛋冬季運動會感想

Winter Sports Day in the Taipei Arena

A Report by Class 2

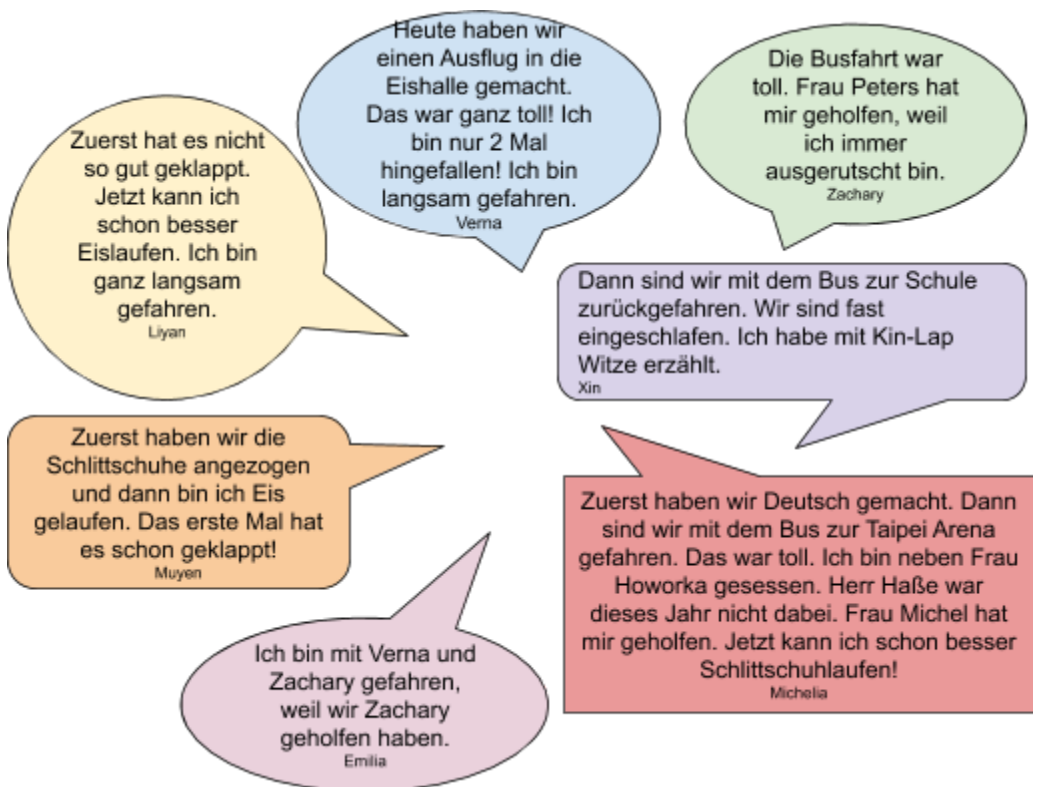
Felix Steger

Einen herzlichen Dank gebührt den vielen helfenden Eltern, die den Kindern bei den Erfahrungen auf dem rutschigen Untergrund und vor allem beim Umziehen geholfen haben. Dieses Jahr lassen wir die Kinder der Klasse 2 vom Wintersporttag erzählen. Wir freuen uns alle auf nächstes Jahr!

在此非常感謝家長們的協助，讓孩子們能體驗滑溜的冰面，且幫忙大家更衣換裝穿鞋的過程進行順利。今年我們請二年級學生講述冬季運動會的心得。大家也都期待著下一年度的冰上活動!

A big thank you goes to the many helping parents who helped the children with their experience on the slippery surface and especially with changing clothes. This year we will let the children of Class 2 tell us about the Winter Sports Day. We are all looking forward to next year!





In der Taipei Arena haben wir uns umgezogen und meine Mama hat mir geholfen. Dann bin ich zum Eislaufen gegangen. Dann war ich sehr schnell, aber ich bin immer hingefallen.

Victoria

In der Eishalle haben wir uns umgezogen und mein Papa hat mir geholfen. Dann sind wir in der Eishalle gelaufen. Als ich auf dem Eis gelaufen bin, war ich noch ein bisschen wackelig. Aber nachher hat es gut geklappt.

Thika

Zuerst hat es nicht so gut geklappt und dann ging es immer besser. Ich bin oft umgefallen! Ich freue mich schon auf das nächste Jahr.

Bella

Muyen, Joschua und Xin haben mir geholfen. Ich bin so viele Male umgefallen. Ich bin viel besser jetzt!

Kinlap

2 Stunden hatten wir Zeit. Das war schön. Ich war traurig, weil wir zurückfahren mussten. Ich freue mich auf das nächste Jahr.

Joschua

我們在小巨蛋換衣服，是媽媽幫我的。然後我們去溜冰。我滑得很快，但是我一直跌倒。

Victoria

我們在溜冰場更衣，爸爸幫我換衣服。然後我們就到冰上溜冰。在冰上我還有點搖搖晃晃。但是後來就沒問題了。

Thika

一開始我滑得不好，但是慢慢地越來越好。我跌了好幾次！明年我還要再來玩。

Bella

Muyen, Joschua和Xin都來幫我。我跌倒了好幾次。現在我比較會溜冰了！

Kinlap

我們只有兩個小時的時間。我很喜歡。要回來的時候，我滿難過的。我已經很期待明年再來。

Joshua

“Lernen lernen – Selbstlernkompetenz stärken”

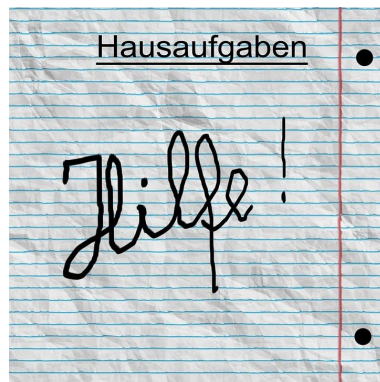
III. Die Hausaufgaben

“學會學習 – 加強自主學習能力”

三、功課

"Learn How to Learn – Strengthen Personal Learning Skills".

III. The Homework



Ein Beitrag von Jiwoo M. – Die Schülerperspektive

Oft muss man sich förmlich zwingen sie zu machen: Hausaufgaben. Wir alle wissen, wie schwer es ist, sich die Arbeit gleichmäßig einzuteilen. Die Frage ist aber, wie kann Hausaufgaben machen Spaß machen? Wie kann man am schnellsten und effektivsten arbeiten?

Stress und Frust entstehen oft dadurch, dass die Arbeit nicht gleichmäßig aufgeteilt ist. Einfachere Hausaufgaben können zum Beispiel an einem Tag erledigt werden und die schwereren können in kleinen Schritten an mehreren Tagen bearbeitet werden. Eigentlich sollen Hausaufgaben dazu dienen, den in der Schule gelernten Stoff zu wiederholen, ist der aber nicht

ganz verstanden, kann das zu Problemen beim Lernen führen. Um dies zu vermeiden, können bestimmte Lernmethoden helfen, beispielsweise Mindmaps, Lernkarten oder sogar YouTube-Videos. Wenn es wirkliche Probleme gibt, kann natürlich auch die Lehrerin oder der Lehrer angesprochen werden. Ein häufiges Problem beim Hausaufgabenmachen ist die fehlende Konzentration. Die kann durch Musik oder kurze Pausen wieder hergestellt werden. Um Motivation zu fördern, helfen ein realistisch gesetztes Ziel und eine kleine Belohnung. Das Wichtigste ist auf jeden Fall, sich nicht entmutigen zu lassen und wenn möglich, regelmäßig Zeit für die Hausaufgaben zu finden.

Ein Beitrag von Claudia Jeske - Die Lehrerperspektive

Wie oben im Beitrag der Schülerin zu lesen ist, ist das Machen von Hausaufgaben nach einem achtstündigen Schultag nicht die Lieblingsbeschäftigung der Schüler*in. Auch wir Erwachsenen kennen das, wenn wir nach der Arbeit nach Hause kommen, dann können wir nicht gleich wieder in den Funktionsmodus umschalten. Für die fehlende Motivation sollte man Verständnis haben und den Kindern eine Pause nach der Schule gönnen: Lassen Sie die Kinder für eine gewisse Zeit abschalten und das machen, was sie am liebsten machen, um zu regenerieren. Gerne kann Obst gegessen werden, eine Runde Bewegung stattfinden, Lego gebaut oder gezeichnet werden. Wenn es irgendwie geht, soll eigentlich nicht sofort das Handy oder der Computer wieder in Benutzung kommen, denn die meisten Kinder nutzen ihr mobiles Gerät sofort im Schulbus. Ich möchte noch einmal daran erinnern, dass Sie als Eltern den Medienkonsum im Blick haben sollten. Besprechen Sie mit Ihrem Kind, was es im Internet macht, welche Youtube-Videos es guckt bzw. welche Videospiele es spielt. Zeigen Sie Interesse, seien Sie nicht skeptisch und abwertend, wenn ihr Kind darüber erzählt. Am Ende sollten Sie dann aber Regeln der Nutzung ausmachen: Was und wie viel davon am Tag geschaut werden kann.

Bevor nun aber noch auf ein paar Aspekte des Hausaufgabenmachens vertieft eingegangen wird, soll der Sinn dieser kurz erklärt werden. Im obigen Beitrag spricht Jiwoo schon eine zentrale Aufgabe an: das Wiederholen von Lernstoff ist eine, aber auch das Anwenden von im Unterricht Erlerntem und in manchen Fällen die Vorbereitung neuen Unterrichtsstoffes sind wichtige Aufgaben. Hausaufgaben sollen den Klassenunterricht ergänzen. Selbständigkeit im Arbeiten und Verarbeiten sollen dadurch geübt werden.

Diese angesprochene Selbständigkeit ist auch gleichzeitig ein Knackpunkt. Die Schüler*innen müssen eine sinnvolle Einteilung nach Schwierigkeitsgrad, Aufwand und Dringlichkeit vornehmen. Und da sind wir wieder bei dem Hinweis: Ermutigen Sie Ihr Kind, das Hausaufgabenheft ordentlich zu führen und einen täglichen Doppelcheck im google classroom vorzunehmen. Unter den Kollegen gilt die Absprache, dass die Hausaufgabe an dem Tag eingetragen wird, an dem sie fällig ist.

Am Anfang der 5. Klasse oder als Neuankömmling sollten Sie regelmäßig das Hausaufgabenheft mit Ihrem Kind prüfen und sich den google classroom zeigen lassen und verstehen, wie er funktioniert. Besprechen Sie die Zeiteinteilung und lassen Sie sich die gemachten Hausaufgaben einmal kurz zeigen. Falls Ihr Kind Hilfe benötigt, fragen Sie, was es nicht versteht, aber nennen Sie nicht die Lösung sofort. Bitte ermutigen Sie auch die Tutor*innen dazu, nicht die Aufgaben Ihrer Kinder zu erledigen. Es wird keine Kolleg*in mit Ihrem Kind schimpfen, wenn er/sie sieht, dass Ihr Kind die Erledigung der Hausaufgabe ausführlich versucht hat, auch wenn sie falsch ist. Nur so können wir sehen, was Ihr Kind nicht versteht und die Fragen im Unterricht besprechen.

Ein letzter Hinweis soll an dieser Stelle noch gegeben werden, da Jiwoo dies in ihrem Beitrag anspricht: Das Wichtigste sei, regelmäßig Zeit für die Hausaufgaben zu finden. Damit das Problem der Zeitnot erst gar nicht entsteht, empfehlen wir als Lehrkräfte die eine oder andere CCA oder Tutorenstunde am Nachmittag nicht einzubauen. Lassen Sie Ihren Kindern mehr Freiraum. Es ist keine Zeitverschwendung, wenn ihr Kind einfach mal Freizeit hat.



學生視角 - 由Jiwoo M.撰述

學子實際上往往得強迫自己去做的就是"家庭作業"。我們都知道，要想平均分配作業內容有多難。不過問題是，要怎樣作業，才能獲得一些樂趣呢？以及那些是最快、最有效的方式？

壓力和挫折感往往來自於分工不均。比如，較容易的作業可以一天完成，較難的則可分散幾天以小範圍執行。作業旨在讓學生複習所學的知識，但如果沒有完全理解內容，學習上會產生不少問題。為避免這種情況出現，某些特別的學習方法可以幫助你我，比如思維導圖、閃卡甚至YouTube影片。當然，如果真的遇到困難，也可以去找老師解惑。寫作業的另一個通病是注意力不集中。通常我們可以聽聽音樂或休息一下就能恢復。為了促進學子們以積極態度面對，立下實際的作業目標或者小小的獎勵也有所助益。無論如何，千萬不要灰心喪氣，如果能做得到，平時就該安排好固定寫作業的時間。

教師觀點 - 由Claudia Jeske撰述

學生的投稿讓我們了解到，每天上完八節課之後，再做作業並非他們最愛做的事情。大人也深諳此道理，因為下班回家後，很難將心態立刻切換成工作模式。因此我們應該要理解孩子們此刻會缺乏動力，所以更該讓他們放學後稍作歇息。讓孩子們對外界關閉一段時間，去做自己最想做的事情，比較能幫助恢復精神。吃些水果或者運動一下，抑或組玩樂高，自由繪畫等等。但這時，也儘可能地避免孩子們使用手機或電腦，因為大多數學生放學搭乘校車時，就立刻玩起手機。容我再次提醒各位家長，請多多關注孩子們接收媒體資訊的狀況。請持續與孩子討論他/她在網路世界裡做些什麼，看了哪個YouTube影片，或者在玩何種網路遊戲。當談及此事時，也請表現出興趣，而非抱持著質疑和不屑一顧的態度。終究您也該設定使用規則，規定每天可以看什麼和看多久。

在我們更深入探討作業的各個面向之前，先簡單說明一下做訂定作業的目的。上篇的文章中，Jiwoo已經提到一項中心觀念，即為複習在校所學，但是應用課堂上所學知識，在某些時候預習備課程內容，同樣也是重要的任務。家庭作業實屬對課堂課程的補充，並可促進學生建立起獨立作業能力和處理方法。

以上所提的獨立性其實也是個癥結。同學們要根據難易、努力、緊迫程度進行合理的作業分配。請容我再次提示大家，鼓勵孩子將作業本保持整潔，並每天在google課堂進行複查。老師之間的默契是，作業必須最晚在到期日當天做完。

五年級起或者剛入學時，您應定期和孩子檢視作業本，請他/她打開google課堂讓您了解其運作和使用方法。與孩子討論分配作業的時間，檢視完成的作業內容。如果需要幫助，可以問他們不明白的地方，但別馬上提供答案。也請您叮嚀家教老師千萬不要幫孩子去做作業。如果老師見到您的孩子希望自己能

夠努力、完整地做好作業，即便有錯誤也不會責怪的。唯有如此，老師才能發現孩子不懂的地方或者學習的弱點，進一步在課堂上討論問題所在。

最後，我還想提出一點說明，因為Jiwoo在她的文章中也提到，最重要的觀念與習慣就是平時安排好固定完成作業的時間。為了避免遭遇時間上的緊迫性，老師們建議家長不要替孩子們另外安排課後團康活動或其他輔導課程，給足孩子們自由活動時間。如果他們擁有些許的空閒，也並非浪費寶貴的光陰。

A contribution from Jiwoo M. - The student perspective

Often you have to literally force yourself to do homework. We all know how hard it is to divide the work evenly. But the question is, how can doing homework be fun? What is the fastest and most effective way to work?

Stress and frustration often arise from not dividing the work evenly. For example, easier homework can be done in one day and the harder tasks can be worked on in small increments over several days. Actually, homework should serve to review the material studied in school, but if it is not fully understood, this can lead to problems with learning. To avoid this, certain learning methods can help, such as mind maps, flashcards, or even YouTube videos. Of course, if there are real problems, the teacher can be approached. A common problem with doing homework is the lack of concentration. This can be restored by playing music or taking short breaks. In order to promote motivation, a realistic goal and a small reward are helpful aids. In any case, the most important thing is not to get discouraged and, if possible, to find time for homework on a regular basis.

A contribution by Claudia Jeske - The teacher's perspective

As you can read in the student's post above, doing homework after an eight-hour school day is not the student's favorite thing to do. We adults know this, too; when we come home after work, we can't immediately switch back to function mode. Parents should be understanding of the lack of motivation and give the children a break after school: Let the children switch off for some time and do what they like best to regenerate. Feel free to eat fruit, do a round of exercise, build Legos, or draw. If somehow possible, the cell phone or computer should not actually come back

into use immediately, because most children use their mobile device immediately on the school bus. I would like to remind you again that you as parents should keep an eye on media consumption. Discuss with your child what they are doing on the Internet, what YouTube videos they are watching, or what video games they are playing. Show interest, don't be skeptical and dismissive when your child talks about it. In the end, however, you should agree on rules of use: What and how much of it can be watched per day.

Before we go into a few aspects of homework in more detail, however, the purpose of homework should be briefly explained. In the above article, Jiwoo already mentions a central task: reviewing learning material is one, but also applying what has been learned in class and in some cases preparing new material are important tasks. Homework should complement the class lessons. Independence in working and processing should be practiced.

This independence is also a key point. The students must make a sensible classification according to difficulty, effort, and urgency. And there we are again: Encourage your child to keep the homework book neatly and to do a daily double check in Google classroom. The understanding among colleagues is that homework is entered on the day it is due.

At the beginning of Class 5 or as a newcomer, regularly check the homework notebook with your child and have them show you the Google classroom and understand how it works. Discuss time management and have them show you briefly the homework they have done. If your child needs help, ask what they don't understand, but don't give the solution right away. Please also ask tutors not to do your child's assignments. No colleagues will scold your child if he/she sees that your child has tried to do the homework at length, even if it is wrong. This is the only way to see what your child does not understand and discuss the issues in class.

One final note should be made at this point, since Jiwoo addresses this in her post: the most important thing is to find time to do homework regularly. To avoid the problem of time constraints in the first place, we as teachers recommend to drop the odd CCA or tutoring session in the afternoon. Give your children more freedom. It is not a waste of time if your child simply has free time.

“Ich habe einen Traum”

E-Book Wettbewerb des Auswärtigen Amts

"我有一個夢"- 聯邦政府外交部電子書比賽

"I Have a Dream"

E-book Competition of the Federal Foreign Office

Claudia Jeske

Auch im letzten Jahr waren erneut weltweit Kinder und Jugendliche aufgerufen, sich am alljährlichen E-Book-Wettbewerb des Auswärtigen Amts der Bundesrepublik Deutschland zu beteiligen:

"Unter dem Motto „Ich habe einen Traum – I have a dream“ waren schreibbegeisterte Kinder und Jugendliche aufgerufen, mit ihren Texten zum E-Book des Auswärtigen Amts in Kooperation mit dem renommierten Aufbau Verlag beizutragen. Pate des E-Books war der Bestseller-Autor und Entertainer Riccardo Simonetti.

Gerade in diesen turbulenten Zeiten sollten junge Autorinnen und Autoren ermutigt werden, ihre Träume, Hoffnungen und Wünsche über die Zukunft zu teilen.

Auch ein Schüler unserer Schule nahm an diesem Schreibwettbewerb teil und schaffte es, sich einen der begehrten Plätze im E-Book des Auswärtigen Amtes zu sichern und damit seine schriftstellerischen Leistungen unter Beweis zu stellen. Die Kolleg*innen der Deutschen Sektion gratulieren und möchten den Beitrag von Julien H. aus der Klasse 7 anständig mit einer Platzierung im Monatsblatt würdigen. Viel Spaß beim Lesen!

去年，世界各地的兒童和青年們再次被鼓勵參加德意志聯邦共和國外交部的年度電子書文章競賽。

這次的主題是 "我有一個夢想" (Ich habe einen Traum--I have a dream) , 號召熱衷於寫作的兒童和青少年，與著名的Aufbau Verlag出版社合作，投稿參加外交部的電子書競賽。此賽也是由暢銷書作家和藝人Riccardo Simonetti所特別贊助的。

在這個動蕩的時代，我們更應該鼓勵青年作者分享對未來的夢想、希望和願景。

我校一名學生也參加寫作比賽，成功獲得外交部電子書競賽的一個令人稱羨的獎勵，也表現出他精彩的寫作能力。德國部的師生們特此向七年級的Julien H.表示恭喜，並刊登其佳作以資表揚。祝您閱覽愉快!

Last year, children and young people around the world were once again called upon to participate in the annual e-book competition of the Federal Foreign Office of the Federal Republic of Germany:

"Under the motto "I Have a Dream", children and young people with a passion for writing were called upon to contribute their texts to the e-book published by the Federal Foreign Office in cooperation with the renowned Aufbau Verlag publishing house. The e-book was sponsored by bestselling author and entertainer Riccardo Simonetti.

Especially in these turbulent times, young authors should be encouraged to share their dreams, hopes and wishes about the future.

A student from our school also took part in this writing competition and managed to secure one of the coveted places in the Foreign Office e-book, thus demonstrating his writing skills. The colleagues of the German Section congratulate and would like to show their appreciation for the contribution of Julien H. from Class 7 with a placement in the Monatsblatt. Have fun reading!

Die Geschichte vom gutherzigen König - Original

心地善良的國王

The Story of the Kind-Hearted King

Julien H, Klasse 7

Was erwartest du, lieber Leser, wenn ich dir sage, dass ich hier über Träume schreibe? Unter einem Traum kann man vieles verstehen. In diesem Text redet der Autor über Wunschträume, nicht über Nachtträume. Aber eine Sache haben beide gemeinsam: Sie zeigen nicht die Wirklichkeit.

Aber was ist ein Wunschtraum? Du wünschst dir, dass etwas geschieht, aber es geschieht nicht oder vielleicht noch nicht, deshalb ist es nur ein Traum. Ein Text ist auch nur ein Traum, folgerichtig erzählt der Autor nun ein Märchen davon, wie ein Traum Wirklichkeit wurde.

Als dein Urururgroßvater, lieber Leser, noch nicht geboren war, regierte ein König namens Alfonso von Hochgartenblum zur Weide über das Reich Hochgärten an der Pumpeldung. Wie glücklich mussten seine Untertanen gewesen sein, denn er galt als der freundlichste, friedlichste und gerechteste Mensch auf der ganzen Welt. Schon als er noch kein König war, träumte er davon, dass er als Monarch Streit und Beleidigungen unter dem Volke und am Hofe verbieten würde. Das Volk sollte sich mit uneingeschränkter Freundlichkeit begegnen. Dies setzte er als König dann auch durch. Am Anfang lief alles tadellos. So dachte der König zumindest. Doch dann fingen die Probleme an: Streithammel unter den Untertanen (also eigentlich alle Menschen im Reiche), die sich ja nun nicht mehr streiten durften, begannen sich gegenseitig zu beschuldigen, und zwar dergestalt: „He, du, wolltest du nicht gerade Streit mit mir anfangen? Ich werde dich verklagen!“

„Was? Das ist eine Beleidigung sondergleichen. Du weißt doch, dass so etwas verboten ist! Ich zerre dich vor den Richter!“

Gespräche dieser Art erfüllten die Straßen, selbst die kleinsten Nebengassen, und kamen schließlich auch dem König zu Ohr. Dieser fragte seine Marschälle, was das denn für ein anhaltender Lärm unter seinen Untertanen wäre. Die Marschälle, die den freundlichen Tatendurst des Königs kannten und weiteren Aufwand vermeiden wollten, erwiderten abwiegend: „Das ist nur der regelmäßige Stau am Stadttor. Am Wochenende gibt es ja viele Händler, die mit ihren großen beladenen Wagen durchkommen wollen. Die Büttel werden das schon in Ordnung bringen.“ Als der Lärm aber nicht verebbte, trat der König persönlich hinaus. Als er sah, dass des Pudels Kern seine gutherzig gemeinte Regel war, kippte er auf der Stelle um und starb an einem Herzinfarkt. Der neu gekrönte König, Ottokar von Summspende an der Lau, schaffte die Regel nunmehr ab, und alle durften wieder aus tiefstem Herzen streiten. Es wurden sogar Wettbewerbe veranstaltet, um herauszufinden, wer der kreativste Streithammel war.

Der Traum König Alfonsos von Hochgartenblum zur Weide war also der Albtraum seines Volkes, und ich hoffe, dass dir der Autor nicht auch, wie der König dem Volke, einen Traum aufgezwungen hat, der dir, lieber Leser, zum Albtraum wurde.

親愛的讀者，當我告訴您這篇是關於夢想的文章時，您會有甚麼期待呢？透過夢境，我們可以了解更多事情。這段文章裡作者談到夢想，而非晚上就寢後所做的夢。但它們有一個共同點：不反映現實。但是何謂夢想？您希望有某些事情發生，但其實沒有，或者也許還沒有，所以終究只是一場夢。一篇文章也只是一個夢，因此，筆者現在講一個夢如何變成現實的故事。

當您的曾曾曾曾祖父都還沒有出生的時候，一個叫Alfonso von Hochgartenblum zur Weide的國王，統治著Hochgärten an der Pumpeldung的王國。他的臣民肯定相當幸福，因為他被認為是世界上最善良、最和平、最公正的人。即使在還沒有登基之前，他就已經夢想成為君主，且要禁止百姓彼此和朝廷之間的爭吵和侮辱，因為人與人就該無拘無束地友好相待。爾後，他就以國王的身分執行此規。一開始，統治領域裡生活一切都完美無缺，至少國王自己是這麼認為的。但後來大小問題就開始浮現。臣民中吵架的人（其實是王國裡全部的人），現在已經不能吵架，便開始互相指責，大意是：“喂，你，你不是要和我吵架嗎？不然我要告你！”“什麼，這簡直是無比的侮辱。你知道這種事情是不行的！我要把你拖到法官面前！”

種種類似的對話充斥大街小巷，甚至是最小的後巷內，最後傳到國王的耳朵裡。後者問他的元帥們，臣民中這些持續的噪音是什麼？元帥們深知國王他對於臣民之間友好相處的渴求，也想避免進一步的麻煩

，僅安撫地回答：“只是城門經常堵車而已。週末的時候，很多商人想用大貨車來通關。法警們會解決的。”

但是喧鬧聲並沒有就此消退，於是國王親自出馬，看到問題的關鍵在於他原本旨意善的統治方式，整個人當場昏倒，心臟病發作死亡。新登基的國王Ottokar von Summspende an der Lau便廢除這項規則，大家又可以恣意地爭論起來。甚至還有舉辦比賽，看誰是最有創意的吵架冠軍。

Alfonso von Hochgartenblum zur Weide的牧場之夢就這樣成為人民的噩夢。親愛的讀者，我希望作者沒有像國王對人民那樣，也把這個夢強加給各位，變成您的噩夢。



What do you expect, dear reader, when I tell you that I am writing about dreams here? One can understand many things from a dream. In this text, the author is talking about wishful dreams, not night dreams. But both have one thing in common: they do not show reality.

But what is a wishful dream? You wish for something to happen, but it doesn't, or maybe not yet, so it's just a dream. A text is also just a dream; consequently, the author now tells a fairy tale about how a dream became reality.

When your great-great-great-grandfather, dear reader, was not yet born, a king named Alfonso Highgardenbloom of the Pasture ruled over the Kingdom of Highgardens on Pumpeldung. How happy his subjects must have been, for he was considered the kindest, most peaceful and most just man in the whole world. Even when he was not yet king, he dreamt that as monarch he would forbid quarrels and insults among the people and at court. The people should treat each other

with unrestricted friendliness. As King, he enforced this. In the beginning, everything went flawlessly. At least that's what the king thought. But then the problems began: Quarrelers among the subjects (actually all the people in the kingdom), who were now no longer allowed to quarrel, began to blame each other, like this:

"Hey, you, weren't you about to start a fight with me? I'm going to sue you!"

"What? That's an insult beyond compare. You know that such a thing is forbidden! I'll drag you before the judge!"

Conversations of this kind filled the streets, even the smallest side streets, and eventually reached the ears of the king. He asked his marshals what the persistent noise was among his subjects. The marshals, who knew the king's friendly thirst for action, wanted to avoid further trouble and replied dismissively: "It's just the regular traffic jam at the city gate. On weekends, there are many traders who want to get through with their large loaded wagons. The beadle will sort it out."

But when the noise did not subside, the king himself stepped outside. When he saw that his kind-hearted rule was the crux of the matter, he keeled over on the spot and died of a heart attack. The newly crowned king, Ottokar of Humminggift on Lau, abolished the rule and everyone was allowed to argue from the bottom of their hearts again. Competitions were even held to find out who was the most creative brawler.

King Alfonso Highgardenbloom of the Pasture's dream was thus the nightmare of his people, and I hope that the author has not also forced upon you, as the king did upon his people, a dream that has become your nightmare, dear reader.

Der Weg der deutsch-französischen Freundschaft

法德友誼之路

The Path of Franco-German Friendship

Klasse 8 (Französisch)

Am Donnerstag, dem 21.1.2021, haben wir, die achte Klasse aus der deutschen Sektion, zusammen mit der französischen zehnten Klasse den Tag der deutsch-französischen Freundschaft gefeiert. Diesen Tag feiert man zum Gedenken an die Überwindung der deutsch-französischen Feindschaft, die schon seit dem deutsch-französischen Krieg (1870-1871) andauerte. Diese Feindschaft setzte sich auch weiterhin im Ersten und Zweiten Weltkrieg fort. Um eine neue Beziehung aufzubauen, haben sich die beiden Länder am 22.1.1963 auf einen Vertrag geeinigt, der diesen Streit beenden sollte. Der Élysée Vertrag wurde von Konrad Adenauer und Charles de Gaulle unterzeichnet. Beide hatten das Ziel, ihre jeweiligen Kulturen einander anzunähern und viele Austauschschüler in das andere Land zu schicken. Auch in der Stahl- und Kohleproduktion wurde zusammengearbeitet. Dieser Vertrag ist übrigens einer der Gründe, warum wir in der Schule Französisch lernen.

La journée franco-allemande a commencé en 1963. Le 22 janvier 1963, deux hommes politiques, Charles de Gaulle, président de la République française et Konrad Adenauer, chancelier de la RFA (la République fédérale d'Allemagne) ont signé le Traité de l'Élysée. Avant ce Traité, les relations franco-allemandes étaient mauvaises.

Le Traité de l'Élysée est une amitié entre l'Allemagne et la France. Grâce à ce traité, des Allemands ont visité la France et ont appris le français, et des Français ont visité l'Allemagne et ont appris l'allemand.

Aus diesem Anlass kann man nun eine kleine Ausstellung in Phase 1 betrachten. Wir haben mit der französischen Klasse zusammen Informationsblätter und Plakate erstellt. Die Plakate sind mit Fotos, Zeitstrahlen und weiteren Informationen versehen. Unsere Poster sind auf Stellwände

geklebt worden, um gut sichtbar zu sein. Außerdem wurde noch ein Radiobeitrag bei dem französischen "RadioBulle" erstellt. Somit ist unser Projekt erfolgreich abgeschlossen worden und viele Schüler wurden über diesen Tag der Freundschaft aufgeklärt.



2021年1月21日星期四這天，德國部八年級與法國部十年級共同慶祝法德友誼日。當天慶祝活動目的是紀念自法德戰爭（1870-1871年）以來，雙方長期的敵意最後得以克服。這種狀態持續到第一次和第二次世界大戰。為了建立新的關係，兩國於1963年1月22日簽訂條約，繼而結束這一爭端。康拉德-阿登納和戴高樂簽署了《愛麗舍條約》。雙方旨在拉近彼此文化差異的距離，並加強交換學生的教育交流。兩國也在鋼鐵和煤炭生產方面進行合作。順道一提，這個條約也是我們在學校學習法語的原因之一。

法德之日始於1963年。1963年1月22日這天，法蘭西共和國總統戴高樂和德意志聯邦共和國總理康拉德-阿登納兩位政治家簽署了《愛麗舍條約》。在這個條約簽訂之前，法德關係很差。《愛麗舍條約》可謂是德法兩國之間的友好條約。基於此約，德國人民訪問法國並學習法語，法國人民也到德國參觀和學習德語。

為此，大家可在第一校舍大樓參觀我們所佈置的小展覽。我們和法國部的班級共同製作了簡介和海報，上面附有照片、時間軸等說明。海報也都已經貼在展示牆上很容易看見。此外，大家還為法國"RadioBulle" 電台製作一篇廣播報導。藉此，我們的教學計劃大功告成，許多同學都終於了解這個友誼紀念日的原由。

On Thursday, 21 January 2021, we, the eighth grade from the German section, celebrated the Day of Franco-German Friendship together with the French tenth grade. This day is celebrated to commemorate the overcoming of Franco-German enmity, which had already lasted since the Franco-German War (1870-1871). This enmity continued through the First and Second World Wars. In order to build a new relationship, the two countries agreed on a treaty on 22 January 1963 to end this dispute. The Élysée Treaty was signed by Konrad Adenauer and Charles de Gaulle. Both aimed to bring their respective cultures closer together and to send many exchange students to the other country. They also cooperated in steel and coal production. By the way, this treaty is one of the reasons why we learn French at school.

On this occasion, you can now see a small exhibition in Phase 1. We created information sheets and posters together with the French class. The posters have photos, timelines and other information. In addition, a radio feature was produced for the French "RadioBulle". Thus, our project has been successfully completed and many pupils have been educated about this celebration.

Herzlichen Dank! – 感謝您! – Thank You Very Much!

Die Digitalisierung bietet uns fantastische neue Möglichkeiten des Lernens. Die Kosten, die damit für einzelne Familien entstehen, können aber ganz erheblich sein, besonders wenn mehrere Kinder gleichzeitig ein neues Gerät benötigen.

Sebastian Bollhorst, dessen Sohn unser Schüler ist, hat sich dieser Problematik angenommen, und er hat sich deshalb entschlossen, zusammen mit seiner Firma The Imagingsource im Gedenken an seine Frau Pinkey Lee den Betrag von NT\$ 1.000.000 zur Verfügung zu stellen. Er wird damit finanzielle Hindernisse auf dem Weg zur Digitalisierung aus dem Weg räumen, die so manchen Kopfzerbrechen bereitet haben mögen.

Herzlichen Dank dafür, Herr Bollhorst!

數位化發展提供我們展新且極佳的學習機會。然而對於很多家庭而言，這些器材工具的成本可能很大，尤其是當家裡幾個小孩同時需要使用新的設備的時候。Sebastian Bollhorst先生的公子是本部學生，故他也十分重視和關注這個問題，並決定和他的公司The Imagingsource一起捐贈100萬新台幣，以紀念已逝的妻子Pinkey Lee女士。他計畫藉由這筆捐款來協助本部於數位化學習發展上，可以消除或多或少且另人頭疼的大小障礙。

我們萬分感謝Bollhorst先生！

Digitization offers us fantastic new opportunities for learning. However, the cost to families can be considerable, especially if several children need a new device at the same time. Sebastian Bollhorst, whose son is our student, has wanted to help and has therefore decided, together with his company The Imagingsource, to provide the sum of NT\$ 1,000,000 in memory of his wife Pinkey Lee. His donation will help to remove financial obstacles on the road to digitization that may have caused many a headache.

Many thanks for this, Mr. Bollhorst!



Neues vom Elternbeirat

家長會新訊

Updates from the Parents Council

Ein frohes neues Jahr wünschen wir allen!

Wir freuen uns, dass so viele am letzten Schultag die Weihnachtsfeier mit uns gefeiert haben. Wir bedanken uns herzlich bei allen, die dazu beigetragen haben, sie unter diesen besonderen Umständen auf die Beine zu stellen. Auch das neue Jahr fängt geschäftig an. Verschiedene Themen, wie das Schulessen oder die Computerbeschaffung und -nutzung für die Schüler ab der 6. Klasse, brauchen unsere Aufmerksamkeit. Falls es weitere Punkte gibt, die wir gegenüber der Schule ansprechen können, wendet euch gerne über die einzelnen Klassenelternvertreter oder über tes.gs.elternbeirat@gmail.com an uns.

祝大家新年快樂!

我們很高興在聖誕假期之前的最後一天，有這麼多人和我們一起慶祝聖誕晚會。在此，我們要向每一位在如此特殊情況下，辛勤協助舉辦的人表示感謝。新的一年也一樣在忙碌中開始。學生午餐、六年級以上學生的個人電腦採購計畫和使用等各項議題，都需要我們持續關注。如果還有其他可以向學校提出討論的事務，請隨時透過各班家長代表提出，或者透過tes.gs.elternbeirat@gmail.com 聯繫。

Happy New Year to all!

We are happy that so many celebrated the Christmas party with us on the last day of school. We sincerely thank everyone who helped to put it together under these special circumstances. The new year is also off to a busy start. Various issues, such as school lunches and computer acquisition and use for students in Class 6 and up, need our attention. If there are other issues we can raise with the school, please feel free to contact us through the individual class parent representatives or at tes.gs.elternbeirat@gmail.com.

Weihnachtsfeier - 聖誕晚會 - Christmas Party

Am letzten Schultag feierten wir unsere Weihnachtsfeier. Obwohl sie an einem Ort außerhalb der Schule stattfinden musste, kamen viele Familien, um das Programm der Kinder zu sehen.

Zuerst versetzten uns die Kindergartenkinder mit den vorgetragenen Liedern in Weihnachtsstimmung. Es folgten weitere musikalische Beiträge, Tänze, Videos, Gedichte...

Es war schön zu sehen, dass Schülerinnen und Schüler aller Altersklassen mitgemacht haben und sich auch die Lehrer und Lehrerinnen selbst mit beteiligt haben. Besonderer Dank gilt den Schülerinnen und Schülern der Schülerversammlung, die durch das Programm geführt haben. Dieses Jahr gab es im Anschluss an den offiziellen Teil noch ein besonderes Highlight: Eine Live-Band sorgte für Stimmung!

Durch den großen Einsatz der Mitglieder des Elternbeirats, die Mithilfe der Lehrerinnen und Lehrer und der Kinder und durch die Beiträge des Vorstands der deutschen Schule und anderer Sponsoren konnten wir eine besondere Weihnachtsfeier auf die Beine stellen. Wir danken allen dafür. Dennoch hoffen wir, dass wir nächstes Jahr wie gehabt in der Schule feiern können!



在聖誕假期前的最後一個上課日，我們舉辦了聖誕晚會。雖然要在校外的地方舉行，但還是有很多家庭共襄盛舉，一同欣賞孩子們的演出。

一開始，幼兒園的孩子們用他們的歌曲，讓我們感受到了聖誕的氣氛。隨後，還有更多的音樂作品、舞蹈、短片、詩歌等陸續登場... 很高興看到各個年級的學生都熱烈參與，連老師自己也大展身手。特別感謝學生會成員的主持這精采的節目。在正式的表演部分結束後，還有一個特別的亮點：現場的樂隊接手，繼續讓晚會的氣氛維持在高點!

有著家長會的大力支持、老師們和孩子們的積極參與，以及德國學校理事會和其他贊助商的協助，才能讓我們能夠順利舉辦這一場非常特別的聖誕晚會。在此非常感謝大家！儘管如此，我們仍希望明年能一如既往地學校裡慶祝聖誕節!





On the last day of school, we celebrated our Christmas party. Although it had to be held in a venue outside the school, many families came to see the children's performance.

First, the kindergarten children put us in the Christmas mood with the songs they performed. This was followed by other musical contributions, dances, videos, and poems.

It was nice to see that students of all ages participated and also the teachers themselves. Special thanks to the students of the student council who led through the program. This year there was a special highlight after the official part: a live band provided the atmosphere!

Thanks to the great effort of the members of the Parents Council, the help of the teachers and the children, and the contributions of the Vorstand of the German Section and other sponsors, we were able to put together a special Christmas party. We thank everyone for this. Nevertheless, we hope that next year we will be able to celebrate in the school as usual!

Bild des Monats - 本月映像 - Photo of the Month

Blick der Hoffnung - 希望之光 - View of Hope

Chih-Chin Huang



- Qingjing Farm, Gemeinde Ren'ai, Bezirk Nantou, Taiwan -
- 南投縣仁愛鄉清境農場 -
- Qingjing Farm, Ren'ai Township, Nantou County, Taiwan -

Impressum

Taipei European School Deutsche Sektion

V.i.S.d.P. Roland Heinmüller, Schulleiter

Swire European Primary Campus 99 FuGuo
Road 11158 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園小學校
區 台灣 11158 台北市士林區福國路 99 號 +886 2
8145 9007 Ext. 1301

Swire European Secondary Campus 31 JianYe
Road 11193 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園中學校
區 台灣 11193 台北市士林區建業路 31 號 +886 2
8145 9007 Ext. 2301

Das Monatsblatt erscheint an jedem letzten Freitag in Schulmonaten. Redaktionsschluss ist jeweils am vorausgehenden Montag um 9:00 Uhr. 本月刊學期中每月最後一個星期五出版 - 截稿日為每月最後一個星期一上午九點 The Monatsblatt is published every last Friday during school time. Editorial deadline is Monday, 9:00 AM before publishing.



Deutsche Sektion